



## **TRANSLATION GRANT '23 Programme**

Funding the publication, distribution, and promotion of literature translation of Bulgarian literary works.

### **TABLE OF CONTENTS**

This document covers the application rules and procedures, follow-up processes for the approved applicants, and the report procedure, related to the Translations Grant '23 Programme.

1. INFORMATION ABOUT THE APPLICATION PROCESS
2. APPLICATION TERMS AND CONDITIONS
3. DEADLINES AND TIMEFRAME / TIME SCOPE
4. PROGRAMME OBJECTIVES AND PRIORITIES
5. FUNDING
6. ELIGIBILITY
7. INELIGIBILITY
8. REQUIRED DOCUMENTS
9. TECHNICAL REQUIREMENTS
10. EVALUATION CRITERIA
11. APPROVED PROJECTS
12. REPORTS

### **1. APPLICATION TERMS AND CONDITIONS**

The Procedure aims of selecting and financing projects for literature translation and publication of books written by Bulgarian authors. This allows channelling Bulgarian public funds for a more sustainable positioning of Bulgarian literature and Bulgarian authors internationally, ensuring better employment and stability for the translators from the Bulgarian language into another target language, and establishment of long-term partnerships, high quality exchange, and good practices in the area of literary translations.

### **2. INFORMATION ABOUT THE APPLICATION PROCESS**

**If you are applying for the first time please follow these steps:**

1. Please visit [www.ncf.bg](http://www.ncf.bg) and select “Login/Registration” from the menu;
2. Please select an individual or a legal entity depending on whether you are applying as an individual, or as representative of a organisation;
3. Please download the application documents by clicking the button “Download Documents” in the Programme dropdown menu, after you have logged into your user profile in the electronic application system. More information is available at this link: <https://www.youtube.com/watch?v=K8N1s6GAUlg&t=1s>

The National Culture Fund of Bulgaria opens the competition procedure for TRANSLATIONS GRANT '23 Programme. Only online applications are accepted within the specified active application timeframe, and only following a registration at The National Culture Fund online application system at URL: [www.ncf.bg](http://www.ncf.bg) If you are experiencing technical problems please submit a query at the following address: [tech.support@ncf.bg](mailto:tech.support@ncf.bg)

Good luck!

### **3. DEADLINES AND TIMEFRAME / TIME SCOPE**

**APPLICATION CAN BE SUBMITTED: from 18.08.2023 until. 25.09.2023 at 15:00 o'clock Eastern European**



**Time.**

Applications received after the deadline shall not be reviewed, and hence declined.

Any queries related to the programme conditions and the application process can be sent to the following email: [programs@ncf.bg](mailto:programs@ncf.bg) **in Bulgarian or in English three days prior the deadline for applications, by 17:00.** No phone or on-site consultations are provided, other than those within the information days organised by The National Culture Fund.

**Projects realisaitaion deadline:** 18 months from the date of signing the contract with The National Culture Fund.

**Project reporting deadline:** 1 month after conclusion of the project.

Project activities financed by The National Culture Fund shall start no earlier than the date of signing the contract, and must be concluded and reported within the deadlines stipulated in the contract. All project costs accrued outside this timeframe\* shall be considered ineligible and shall not be funded by The National Culture Fund.

<b>APPLICATION DEADLINE</b>	<b>APPLICATION CAN BE SUBMITTED: from 18.08.2023 until. 25.09.2023 at 15:00 o'clock Eastern European time.</b>
<b>INDICATIVE DEADLINE FOR THE EVALUATION OF PROJECTS</b>	<b>october 2023</b>
<b>INDICATIVE TIME LIMIT FOR REPAYMENT</b>	<b>october - november 2023</b>
<b>PROJECTS REALISITAION DEADLINE</b>	<b>december 2023 - june 2025</b>
<b>PROJECT REPORTING DEADLINE</b>	<b>july 2025</b>

\* The projects are to be completed within 18 (eighteen) months from the date on which both parties have signed the contract.



#### **4. PROGRAMME OBJECTIVES**

##### **Objectives:**

- promoting Bulgarian literature abroad by supporting the literature translation, publication, distribution and promotion of diverse genres of Bulgarian literature into various languages;
- support for creative activities and visibility of the translators from Bulgarian ;
- Promotion and distribution of both contemporary literary works and classic Bulgarian literary works.

##### **Programme priorities for 2023:**

- projects that envisage publication in more than one format (print, electronic, audio) and plan including digital distribution tools;
- incorporation of current trends in publishing, including a plan to promote the product and expanding its audience; including a strategies for a sustainable market presence;
- projects that provide for collaborative/co-translation (collaborative work between a translator whose mother tongue is Bulgarian and and a translator/editor for whom Bulgarian is a second language);
- projects which involve the translation of a work of fiction that is appropriately situated in the country context (the contemporary context of the intended country context in which the translation will be distributed);
- projects that plan intersections between Bulgarian culture and the topography of distribution of the translation, which would assure a potential interested audience.

#### **5. FUNDING:**

**MAXIMUM AMOUNT OF FUNDING PER PROJECT: BGN 20,000**

**TOTAL PROGRAMME BUDGET: BGN 75 600**

When applying for funding of up to **BGN 15,000**, **The National Culture Fund can provide up to 100% of the project budget**. When applying for funding **above BGN 15,000**, **The National Culture Fund may provide up to 80% of the project budget**, within the maximum funding allowed under the Programme. For the outstanding 20% of the value of the entire project, evidence of available

existing own funds shall be provided (statement in free form, bank account statement of the applicant's organisation, or funds provided from another source (letter of partnership, letter of sponsorship)).

**If the project is up to BGN 15,000 but has planned for own contribution**, again, evidence should be provided for personal contribution funds, as detailed hereinabove.

## **6. ELIGIBILITY**

### **Eligible applicants:**

- Bulgarian cultural organisations\* as defined by the Culture Protection and Development Act, these must perform activities in the field of culture - creative/production/publishing organizations or curators/art managers (including state, municipal, regional cultural institutions or private cultural organisations);
- entities and organisations registered outside Bulgaria, active in the field of translated literature, publishing, and other cultural activities (including state, municipal, private).\* within the European Union, the European Economic Area and Switzerland.\*

*\*In the case of an applicant that is a Bulgarian cultural organization, a proof for the partnership with the foreign legal entity (publishing house) that will distribute the translations.*

*\* DEFINITION OF A "CULTURAL ORGANISATION", according to the Culture Protection and Development Act of Culture, a Cultural organisation is a legal entity with an object/objectives to create, promote and preserve the cultural property in theatre, music, cinema, audiovisual, literature, artistic translation, dance, circus, plastic arts, architecture, design, folklore, including the preservation of cultural historical heritage.*

***At the applicants' discretion, application submissions to The National Culture Fund system can be in English or in Bulgarian.***



### Eligible projects:

- Literary translation projects from the Bulgarian language, publishing, distribution, and promotion of Bulgarian fiction outside Bulgaria;
- a single organisation may apply with a maximum of one title;
- The translation title the application refers to must be an original Bulgarian language publication;
- Projects for the publication of translation of literature in all genres are eligible, including poetry, fiction, drama, child and young adult literature, literary essays, comic books, etc.
- Projects for the reprinting of translations which have been already published in the relevant language, must be accompanied by a detailed justification for the need of reprinting.
- Projects for new translations of works already published in the relevant language must be accompanied by a detailed justification for the need of a new translation.
- projects that foresee the translation of an anthology;
- projects that provide a translation of a contemporary author;
- projects providing the translation of established/classic authors;
- projects for literary translation directly from Bulgarian.

*\*including: modernism, individualism, impressionism, symbolism, dadaism, diabolism, realism, romanticism, surrealism.*

### Eligible expenses:

Expenses directly related to the project, such as:

- costs of artistic translation, editing, proofreading (*Please note that the costs for translation should be in accordance with the Recommended money reward for Translators, published by the Union of Translators in Bulgaria, here*);
- copyright costs;
- material and production costs for the print, digital and/or audio publication of the translation;
- Remuneration for the creative, managerial, organisational/technical /support team, directly engaged in the project;
- advertising and marketing costs;
- costs for promotional events (travel expenses, venue rentals, interpreting and hosting fees, etc., including per diem costs, as per the Ordinance on Business Trips in the Country or the Ordinance on Business Travel and Specialisations Abroad) (Please note that business trip expenses must

comply with the Ordinance for Business Travel of the Republic of Bulgaria);

- Other distribution costs.

**Administrative costs** of up to 20% of the amount requested from The National Culture Fund – i.e. office supplies, advisory services, document translation costs, etc.

**Budget and reporting requirements:**

Only realistic budgets with current market prices which comply with the requirements of the applicable tax, social security and labour acts will be accepted. The costs incurred must be accompanied by the appropriate supporting documents as per the **domestic laws in force** which prove the receipt of goods and services. \*

*All supporting documents shall be provided with translation (legalised translation is not required) into Bulgarian language.*

## **7. INELIGIBILITY**

**Ineligible applicants:**

- persons and organisations that are not part of the European Union, the European Economic Area and Switzerland in accordance with the Culture Protection and Development Act;
- persons and organisations subject to sanctions under the provisions of Article 37 of the Culture Protection and Development Act;
- Individuals and organisations with outstanding contractual obligations to the Fund (projects not realised and reported in time), as well as individuals and organisations which shall reimburse funds for projects that have been approved but have also been carried out incorrectly during past sessions of The National Culture Fund;
- donor individuals and organisations to the Fund;
- employees of the Fund and Members of the Technical or Expert Commission;
- individuals and organisations with two approved projects for funding by The National Culture Fund in the calendar year of application;
- organisations which have declared bankruptcy, or are undergoing insolvency proceedings;

- organisations undergoing liquidation proceedings.

**Ineligible projects:**

- projects with missing and/or incomplete documents;
- projects and activities with outstanding rights under the Copyright and Related Rights Act;
- project supported with funds provided by the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria under Art. 14, Para. 2, Section 1 of the Culture Protection and Development Act;
- projects with expenses outside the specified expenses eligibility timeframe;
- projects involving activities not directly related to the objectives of the Programme;
- activities funded under other National Culture Fund competitive programmes;
- projects involving activities related to political parties and religious institutions, including party events that involve representatives of political parties and religious movements;
- projects and activities that violate human rights and create prerequisites for development and dissemination of hate speech, or discrimination based on ethnicity or religion, based on nationality, political affiliations, gender, etc.

**Ineligible expenses (not eligible for funding by The National Culture Fund):**

- the costs for refundable value added tax are not eligible;
- public transportation and fares;
- purchase of fixed tangible assets (definition of FTA for the purposes of the programme: FTA (fixed tangible assets) are assets which have a unit value exceeding BGN 2,000, exclusive of VAT (upon purchase of equipment – more than BGN 1000 exclusive of VAT for a single unit);
- covering infrastructure costs (construction and repair works, etc.);
- prize funds, including gifts;
- catering costs;
- running organisational costs (e.g. office rent, overheads, salaries, setting up and maintaining the organisation's website, food and beverages, etc.);
- fines, penalties and litigation costs;
- administrative and banking fees;
- activities funded by other sources;
- project costs incurred outside the specified realisation and report deadlines;
- activities funded by other National Culture Fund competitive programmes or other sources;



- project costs incurred outside the specified realisation and report deadlines;
- costs outside the eligibility limits.

## **8. REQUIRED DOCUMENTS**

### **Annex 1 – Applicant’s Information**

- includes general information about the activities of the applicant organisation; a bibliography of translated publications for the previous 5 years, and a biography of the entire creative team (including all translators involved) in a single file (CV’s must comply with the EU format) **\*pdf format**

### **Annex 2 – Project Information**

- detailed description of the project. **\*pdf format**

### **Annex No. 3 – Detailed General Budget**

- applied in two formats in the fields specified in the electronic application platform:
  1. Certified with an electronic signature in a **\*pdf format**
  2. In an **Excel** format (please, be advised that you should not change/delete formulas)

### **Annex 4 – Application for Participation**

- *signed with an electronic signature by an individual representing the organisation* **\*pdf format**

**10 standard pages of the translation accompanied by the corresponding 10 standard pages of the original published Bulgarian text**

- **\*pdf format;**

**Contract or prior copyright agreement signed by the copyright owner, signed and scanned in \*pdf format**

**Contract or prior agreement with the translator  
signed and scanned in \*pdf format**

### **\*Partnership Statement**

- **Free text in case such partnership’s exist. \*pdf format**

**\*Proposals for services and costs related to the realisation of the project, scanned in a single file (print, image, etc.) \*pdf format**

- \* the proposals shall be tailored to the project’s realisation timeline and shall be presented



**\*Co-financing documents**

- own or from other sources if the total cost of the project exceeds the amount requested **or** if the organisation has provided for such a contribution in the budget. **\*pdf format**

**\*Document for Foreign Legal Entities**

- A legalised translation of a document in Bulgarian, issued by a competent body regarding the state of incorporation.
- The document shall **list the individuals** with representative roles who possess the rights to perform activities in the book publishing field. **\*pdf format**

**\* - this document shall only be presented if applicable. Documents without the symbol "\*" in the table are mandatory.**

## **9. EVALUATION CRITERIA**

The projects submitted under the Programme are evaluated by a Technical Commission and an Expert Commission. In order to ensure the objectivity of the evaluation and to prevent any exerted pressure on the work of the Commission, the list of names of the Commission shall not be provided to the Programme applicants. Each year, in the *Annual Report on the work of the National Culture Fund*, the names of all the experts who have participated in the evaluation Commission for the projects for financial support from the Fund are published on the website of the Institution, without outlining the specific Programme or projects they worked on.

For the evaluation of all projects under the Programme, the National Culture Fund appoints the technical and expert Commission in accordance with *Regulation № H-5 of 27 June 2007*. The Technical Commission reports on the eligibility of the projects proposed in the Contest, after examining the applications, the Expert Committee draws up a list of reasoned proposals, which are to be submitted for consideration to the Board of the National Culture Fund for approval. On the websites of the *Ministry of Culture* and of the *National Culture Fund* the results are published in descending order according to their score: the winning projects; the projects, for which the Fund's financial resources have not sufficed; the projects, which are not approved for funding and the motives for the decisions taken. The list shall also include: the name of the applicant, the title of the project, the summary of the application, provided by the applicant without editing, the total amount of the project, the funding requested from the National Culture Fund, the amount allocated to the approved projects and the approved budgets of the approved, but not funded projects. In addition to the criteria set out in Article 8 of Regulation № H-5 of 27 June 2007, the following additional criteria will be taken into account when evaluating the projects under Translations Grant '23 Programme:

### **TECHNICAL CRITERIA (TECHNICAL COMMISSION)**

---

Compliance with the technical requirements and conditions of this Programme - yes/no:

#### **TECHNICAL CRITERIA**

1. Eligibility of the applicant.
2. Eligibility of the submitted application.
3. Eligibility of the requested project costs.

### **CRITERIA FOR EVALUATION BY THE EXPERTS' COMMISSION (100 points)**

The following criteria shall be considered when evaluating projects under the Translations Grant '23 Programme:

#### **1. Contribution of the project to the presence of Bulgarian culture outside of Bulgaria – 30 points**

- Argumentation of the choice of the work and the author – 20 points
- Relevance of the project to one of the two priorities of the Programme – 10 points

#### **2. Evaluation of the role of the translators/translator involved – 35 points**

- Professional capacity of the translator – education, experience in artistic translation, additional qualifications, awards – 15 points
- Publisher's justification for choosing the translator – 5 points
- Contribution of the project to the visibility of the role of the translator and/or the professional development of the translator – 10 points.
- Additional qualities of the translation - context, representation of the Bulgarian literature expected results of the project - 5 points

#### **3. Capacity of the organisation for the project's high-quality realisation – 15 points.**

- Experience of the applying organisation in publishing translated literature – 5 points;
- Plan for reaching an audience - 5 points;



- Reasoned distribution, marketing and advertising strategy -5 points.

#### 4. Budget evaluation –15 points

- The budget is presented in accordance with the programme requirements and is correctly completed – 5 points;
- The estimated costs are necessary and justified in accordance with the objectives and activities – 5 points;
- The extent to which the project provides for decent pay for the translator, in line with the established practice in the respective state and the recommendations of the translators' association – 5 points

### 10. APPROVED PROJECTS

The summaries of the approved projects are published on the websites of the Ministry of Culture and the National Culture Fund. Within 5 days following the publication of the results, the approved applicants will receive an email with instructions on the procedure for receiving targeted financial support from the National Culture Fund. The natural persons or representatives of the organisations whose projects have been approved for funding shall sign a contract with the Executive Director of the National Culture Fund for their rights and obligations with regard to the realisation of the project within two weeks after the publication of the official results of the Contest. Approved applicants who have not signed contracts within this period will lose the right to receive financial support. In the event of refusal of the financial support granted, a written notification to the National Culture Fund is required. In the event of providing false data or failure to provide data in the contract, the beneficiary loses his/her right to financial assistance. The parameters of the contract may be amended only after the Fund has approved a registered application from the beneficiary and an additional agreement has been signed with the National Culture Fund. Each beneficiary is entitled to two amendment applications during their validity of contract. (NB! Each of the two applications may contain an unlimited number of amendments.) The beneficiary is obliged to indicate the participation and support of the National Culture Fund in all his or her promotional material, communications and media appearances, accompanied by the official Fund's logo, in accordance with and published on the website *Guidelines for the application of the rules for visibility and communication of the support of the National Culture Fund for projects in the field of culture*, which are published on the Fund's website. Visual materials related to the publicity of project events should be coordinated in advance with the National Culture Fund by e-mail.

Projects will be randomly selected to be audited and/or monitored by an authorised servant of the National Culture Fund.



## **11. PROJECT REPORT**

Financial assistance under this Programme will be provided in advance, in one tranche. The terms of the grant, the conditions for financial support, the appropriate use of the funds granted by the National Culture Fund and their accounting shall be regulated in a contract to be signed with the beneficiary after the official publication of the results of the evaluation of the project proposals. On reporting on the use of the funds granted, financial statements shall be prepared and submitted in accordance with the requirements of the accounting legislation and a Content Report (in the form of 3 copies of the published title) on the realisation of the project through the online reporting system of the National Culture Fund. If the costs of the project realisation according to the supporting documents are lower than the allocated financial support, the beneficiary is obliged to return the difference to the bank account of the National Culture Fund within 7 working days after the submission of the financial report.

**IMPORTANT:** Before preparing the report, please read the document **GUIDELINES FOR THE REALISATION AND REPORTING OF PROJECTS UNDER PROGRAMMES FUNDED BY THE NATIONAL CULTURE FUND**. The document can be found on the official website of the National Culture Fund in the section Documents.

### Financial Report\*

To account for the spending of the funds granted, financial statements shall be prepared and submitted in accordance with the requirements of the accounting legislation along with a Content Report and a meaningful report on the realisation of the project: to prove that expenditure directly related to the realisation of the project has actually incurred, electronic images of the original expenditure documents, payment documents and contracts, signed, sealed (for legal entities), prepared in accordance with the relevant procedure, in accordance with the Accounting Act in force, shall be submitted, and assistance shall be provided, if necessary, to reconcile the copy with the original accounting document. The supporting documents shall outline the programme of the National Culture Fund under which the funding was received and indicate the number of the contract for financial support from the National Culture Fund.

The financial report shall contain a tabular description of the expenditure incurred under the project and a list of attached expenditure and payment documents.

\* Only the amount allocated by the National Culture Fund is reportable. Expenditure beyond the one declared in the project application forms shall not be covered. No discrepancies between the



reported costs and the original budget will be allowed, except with prior written notification of the changes by the beneficiary and approval by the National Culture Fund, as outlined above. Costs for recoverable VAT are not eligible.

#### Content report

The content report of the Translation grant '23 Programme shall include a description of the results achieved (necessarily following the model of the 'Content Reporting Matrix' of the National Culture Fund), copies of material, promotional and other products resulting from the realisation of the project.

An integral part of the Conditions of the Programme is a document - "Realisation guidelines for the application of the rules for visibility and communication of the support of the National Culture Fund for projects in the field of culture, which can be consulted [HERE](#)

**At the time of applying, please make sure you are familiar with THE REGULATORY DOCUMENTS which govern the operations of The National Culture Fund of Bulgaria.**



„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

## ПРОГРАМА „ПРЕВОДИ '23“

*Програма за издаване, разпространение и популяризиране на художествен превод на българска художествена литература*

### СЪДЪРЖАНИЕ

В настоящия документ е описан регламентът за кандидатстване, последващите процеси за одобрените кандидати и процедурата за отчитане, свързани с програмата „Преводи '23“ на Националния фонд „Култура“.

1. ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПОДАВАНЕ НА КАНДИДАТУРИ
2. ОБХВАТ НА ПРОГРАМАТА
3. СРОКОВЕ И ПЕРИОДИ, СВЪРЗАНИ С ПРОЦЕДУРАТА
4. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА
5. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ
6. ДОПУСТИМОСТ
7. НЕДОПУСТИМОСТ
8. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ
9. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ
10. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА
11. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ
12. ОТЧИТАНЕ



„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

## 1. ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПОДАВАНЕ НА КАНДИДАТУРИ

Кандидатстването се осъществява **единствено онлайн** в посочените активни периоди за кандидатстване и само след задължителна регистрация в системата за онлайн кандидатстване на Националния фонд „Култура“ на адрес [www.ncf.bg](http://www.ncf.bg). В случай на технически проблем е нужно да подадете сигнал на адрес [programs@ncf.bg](mailto:programs@ncf.bg). Ако кандидатствате за първи път, моля, запознайте се с това [ВИДЕО](#).

Желаем Ви успех!

*\* Кандидатурите могат да бъдат подадени в електронната система на Националния фонд „Култура“ на английски език или на български език по желание на кандидатите.*

## 2. СРОКОВЕ И ПЕРИОДИ, СВЪРЗАНИ С ПРОЦЕДУРАТА

Кандидатури, постъпили след обявения краен срок на конкурса, няма да бъдат приемани.

\*Въпроси, свързани с условията на програмата и процеса на кандидатстване, може да задавате на адрес [programs@ncf.bg](mailto:programs@ncf.bg) **до три дена преди крайния срок за кандидатстване, до 17:00 ч.** Препоръчително е кандидатите да използват приложените към програмата информационни материали в секция „Специфични условия“.

**Краен срок за изпълнение на проектите: 18 месеца** от датата на подписване на договора с Националния фонд „Култура“.

**Краен срок за отчитане на проектите: 1 месец** след приключване на проекта.

Проектните дейности, финансирани от Националния фонд „Култура“, следва да започнат не по-рано от датата на подписване на договора и да бъдат приключени и отчетени в посочените в договора срокове.





„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

Всички проектни разходи, направени извън тези срокове\*, ще се смятат за недопустими и няма да бъдат зачитани от Националния фонд „Култура“.

СРОК ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ	18.08.2023 - 25.09.2023 (15:00 ч.)
КРАЕН ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА ОЦЕНКА НА ПРОЕКТИТЕ	октомври 2023
ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА СУМИТЕ	октомври – ноември 2023
ВРЕМЕВИ ОБХВАТ (срок за реализация на проектите)	декември 2023 - юни 2025
СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ	юли 2025

\* Проектите следва да бъдат реализирани в срок от 18 месеца от датата на подписване на договора от двете страни.

### **3. ОБХВАТ НА ПРОГРАМАТА**

Конкурсът финансира проекти за литературен превод и издаване на книги на български автори. По този начин се насочват публични средства за по-устойчивото позициониране на българската литература и българските автори в международен план, осигуряване на по-голяма заетост и стабилност на преводачите от български език, както и установяване на дългосрочни партньорства, качествен обмен и добри практики в сферата на литературните преводи.

### **4. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА**



„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

#### Цели:

- популяризиране на българската художествена литература извън страната чрез подкрепа на литературния превод, издаването, разпространението и промоцията на разнообразни по жанр български художествени произведения на различни езици;
- подкрепа за творческата дейност и видимостта на преводачите от български език;
- популяризиране и разпространение както на съвременни художествени произведения, така и на установени, класически български художествени произведения.

#### Програма „Преводи '23“ приоритетно подкрепя:

- проекти, които предвиждат издаване в повече от един формат (печатен, електронен, аудио) и планират включването на цифрови инструменти за разпространение;
- включват съвременни тенденции в издателската дейност, включват план за популяризиране на продукта и разширяване на аудиторията, включват стратегия за устойчиво присъствие на пазара;
- проекти, които предвиждат колаборативен/съвместен превод (съвместна работа между преводач, за когото българският език е матерен език, и преводач/редактор, за когото българският език е приеман език);
- проекти, които предвиждат превод на художествено произведение, което подходящо се ситиуира в контекста на страната (съвременния контекст на страната, за която е предназначен преводът и в която ще се разпространява);
- проекти, които предвиждат пресечни точки между българската култура и топоса на разпространение на превода, което би гарантирало потенциална заинтересована аудитория.

#### **5. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ\***

Общият бюджет на програмата „Преводи '23“ е: **75 600 лв.**

Максималният размер на финансиране за проект не може да надвишава **20 000 лв.**

Съгласно Наредба № Н-5 от 27 юни 2007 г. за условията и реда за провеждане на конкурси за



предоставяне на средства от Националния фонд „Култура“ при проекти, кандидатстващи за финансова подкрепа на стойност над 15 000 лв., кандидатите трябва да имат собствен принос в размер на 20 % от общия бюджет на проекта по друг ред, извън исканото финансиране от Фонда, като предоставят доказателства за налични собствени средства (декларация, извлечение от банкова сметка на кандидатстващата организация, писмо за партньорство, за спонсорство, нефинансов принос от партньор – писмо от партньор за осигуряване на зала, техника, транспорт и др.), налични собствени средства (декларация в свободен текст, извлечение от банкова сметка на кандидатстващата организация или осигурени от друг източник средства (писмо за партньорство, за спонсорство).

**В случай, че проектът е до 15 000 лева, но предвижда собствен принос, следва отново да се предоставят доказателства за налични собствени средства, както е описано по-горе.**

## **6. ДОПУСТИМОСТ**

**Допустими кандидати:**

- **български културни организации\*** по смисъла на Закона за закрила и развитие на културата с дейност в сферата на културата – творчески/продуцентски/издателски организации или куратори/арт мениджъри (вкл. държавни, общински, регионални културни институти или частни културни организации).
- **регистрирани извън територията на България** юридически лица и организации с дейност в областта на преводната литература, книгоиздаването и други в сферата на културата (вкл. държавни, общински, частни), в рамките на Европейския съюз, Европейското икономическо пространство и Швейцария, съгласно чл. 10, ал. 2 от ЗЗРК.

*\*В случай на кандидат – българска културна организация, следва да се предостави задължително доказателство за партньорство с чуждестранното юридическо лице (издателство), което ще разпространява превода.*



*\*ДЕФИНИЦИЯ НА „КУЛТУРНА ОРГАНИЗАЦИЯ“, съгласно Закона за закрила и развитие на културата*

*Културна организация – юридическо лице с предмет на дейност/цели създаването, разпространението и опазването на културни ценности в областта на театъра, музиката, киното, аудиовизията, литературата, художествения превод, танца, цирка, пластичните изкуства, архитектурата, дизайна, фолклора, включително опазването на културно-историческото наследство.*

#### **Допустими проекти:**

- проекти за литературен превод от български език, издаване, разпространение и популяризиране на българска художествена литература\* извън България;
- една организация може да кандидатства с максимум едно заглавие;
- заглавието, за чийто превод се кандидатства, трябва да е вече издадено в оригинал на български език;
- допустими са проекти за издаване на превод единствено на художествена литература от всички жанрове, вкл. поезия, проза, драматургия, литература за деца и младежи, литературна есеистика, комикс и др.
- проекти, които предвиждат превод на антология;
- проекти, които предвиждат превод на съвременен автор;
- проекти, предвиждащи превод на утвърдени/ класически автори;
- проекти за преиздаване на вече издавани преводи на съответния език трябва да са придружени от подробна аргументация за нуждата от преиздаване;
- проектите за нов превод на произведения, вече издавани на съответния език, трябва да са придружени от подробна аргументация за нуждата от нов превод;
- проекти за литературен превод директно от български език.

*\*включително: модернизъм, индивидуализъм, импресионизъм, символизъм, дадаизъм, диаболоизъм, реализъм, романтизъм, сюрреализъм.*



### Допустими разходи:

Директно свързани с проекта разходи като:

- разходи за художествен превод, редакция, корекция; (Моля, имайте предвид, че разходите за превод трябва да са съобразени с Препоръчителните възнаграждения за преводачите, свободно упражняващи своята професия, публикувани от Съюзът на преводачите в България, тук)
- разходи за заплащане на авторски възнаграждения;
- разходи за материали и производство за печатно, дигитално и/или аудио издаване на превода;
- разходи за възнаграждение на творчески, мениджърски, организационен/ технически/ помощен екип, директно ангажиран по проекта;
- разходи за реклама и маркетинг;
- разходи за промоционални събития (разходи за пътуване, наем зала, хонорари за превод и модерация и др., вкл. и дневни според Наредбата за командировките в страната или Наредбата за служебните командировки и специализациите в чужбина) (Моля, имайте предвид, че командировъчните разходи в България трябва да са съобразени с Наредбата за командировките в страната);
- други разходи за разпространение.

**Административни разходи** в размер до 20 % от исканата сума от Националния фонд „Култура“ – като офис консумативи, консултации, разходи за превод на документи и други.

### **Изисквания към бюджета и отчета:**

Приемат се само реалистично изготвени бюджети с актуални пазарни цени в съответствие с изискванията на приложимото данъчно, осигурително и трудово законодателство. Разходите следва да са извършени срещу съответните разходооправдателни документи, съгласно националното законодателство, както и документация, доказваща получаване на стоки и услуги.

***Всички разходооправдателни документи се предлагат, придружени от превод (не е задължително да бъде легализиран) на български език в случай на получена подкрепа в процеса по отчитане.***

## **7. НЕДОПУСТИМОСТ**

### **Недопустими кандидати:**

- лица и организации, които не са част от Европейския съюз, Европейското икономическо пространство и Швейцария в съответствие със Закона за закрила и развитие на културата, чл. 10, ал. 2 от ЗЗРК;
- лица и организации с неизпълнени договорни задължения към Фонда (нереализирани и неотчетени в срок проекти), както и лица и организации, които следва да възстановяват средства по одобрени, но некоректно реализирани проекти през изминалите сесии на Националния фонд „Култура“;
- проекти, които не са одобрени на предишни конкурси, организирани от Фонда;
- организации, дарители на Фонда;
- организации с два одобрени от Националния фонд „Култура“ за финансиране проекта през същата календарна година;
- юридически лица, които са в несъстоятелност или се намират в производство по несъстоятелност, или в процедура по ликвидация.
- лица и организации, които са санкционирани по реда на чл. 37 от Закона за закрила и развитие на културата;

### **Недопустими проекти:**

- проекти с липсващи и /или непълни документи;
- проекти и дейности с неуредени права, съгласно Закона за авторското право и сродните му права;
- проекти, подкрепени с финансови средства от Министерството на културата по реда на чл. 14, ал.2, т.1 от Закона за закрила и развитие на културата;
- проекти, за които са направени разходи, извън посочените срокове на допустимост на разходите;
- проекти, включващи дейности, несвързани пряко с целите на Програмата;
- проекти, включващи дейности, финансирани по други конкурсни програми на Националния фонд „Култура“;
- проекти, включващи дейности, свързани с политически партии и дейности на религиозни институции, включително партийни мероприятия с участието на представители на политически партии и религиозни движения;
- проекти и дейности, нарушаващи човешките права и създаващи предпоставки за развитие и разпространение на езика на омразата или дискриминация на етническа или религиозна основа, според националната принадлежност, политически убеждения, полов признак и др.

**Недопустими разходи (недопустими за финансиране от Националния фонд „Култура“):**

- разходът по възстановим данък добавена стойност;
  - градски транспорт и такси;
  - закупуване на дълготрайни материални активи (дефиниция на ДМА за целите на програмата: ДМА (дълготраен материален актив) са активи, които са на единична стойност над 1000 лв. без ДДС (при закупуване на техника - над 500 лв. без ДДС за единичен брой);
  - покриване на инфраструктурни разходи (строителни, ремонтни работи и др.);
  - наградни фондове, включително подаръци, в рамките на обичайната дейност на кандидатстващата организация;
  - разходи за кетъринг;
  - текущи разходи на организация (напр. наем на офис, режимни разходи, заплати, създаване и поддържане на интернет сайт на организацията, храни и напитки и др.); глоби, неустойки и разходи за съдебни процеси;
  - административни и банкови такси;
  - дейности, финансирани от други източници;
- разходи по проекта, направени извън посочените срокове за реализация и отчет;
- дейности, предмет на финансиране по други конкурсни извънредни или регулярни програми на Националния фонд „Култура“;
  - разходи, които са извън посочените допустими.

## **8. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ**

**Приложение 1 - Информация за кандидата** – включва обща информация за дейността на кандидатстващата организация; библиография на преводни издания за предходните 5 години и биография на целия творчески екип (в това число и всички включени преводачи) в един общ файл. *\*pdf формат*

**Приложение 2 - Информация за проекта** – подробно описание на проекта. *\*pdf формат*

**Приложение 3 – Подробен общ бюджет** – прилага се в два формата, в указани полета в електронната платформа за кандидатстване:

1. Заверен с подпис в *pdf формат*;
2. В *excel* формат (обръщаме Ви внимание да не променят/изтриват формули).

**Приложение 4 - Заявление за участие**

За българските организации – задължително подписано с електронен подпис (КЕП) *\*pdf*



„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

### **формат**

Минимум 10 стандартни страници от превода, придружени от съответните стандартни страници от оригиналния текст – **\*pdf формат**;

Договор или предварително споразумение за авторските права, подписано от носителя на авторските права върху произведението – подписано и сканирано в **\*pdf формат**

Договор или предварително споразумение с преводача – подписано и сканирано в **\*pdf формат**

**\*Декларация за партньорство** – в свободен текст в случай на наличие на партньорство. **\*pdf формат**

**\*Документи за съфинансиране** – собствено или от други източници, ако общата стойност на проекта надвишава исканата сума **или** ако организацията е предвидила да има такъв принос в бюджета. **\*pdf формат**

**Удостоверение за актуално състояние за чуждестранни юридически лица, съдържащо информация за представляващо лице и за предмет на дейност**

**Документ за чуждестранни юридически лица:**

- легализиран превод на документ на български език, издаден от компетенте орган в държавата на тяхното учредяване.
- документът следва **да удостоверява лицата**, които имат представителна функция и право да осъществяват дейност в сферата на книгоиздаването. **\*pdf формат**

**Договор/потвърждение** - Доказателство за партньорство с чуждестранно издателство (юридическо лице) **\*В случай на кандидат – българска културна организация, следва да се предостави задължително доказателство за партньорство с чуждестранното юридическо лице (издателство), което ще разпространява превода.**

**\* - документът се представя само ако е приложим. Документите без символ „\*“ в таблицата са задължителни.**

## **9. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА**

Проектите по Програмата се оценяват от техническа комисия и експертна комисия. С цел обективност на оценката и предотвратяване на натиск върху работата на комисииите техният





поименен състав не се предоставя на кандидатите по програмата. Ежегодно, в Годишния отчет за работата на Националния фонд „Култура“ на електронната страница на институцията се публикуват имената на всички експерти, участвали в комисии по оценка на проектите за финансово подпомагане от Фонда, без посочване на конкретната програма или проектите, по които са работили.

За оценяването на всички проекти по Програмата Националният фонд „Култура“ назначава техническите и експертните комисии съгласно Наредба № Н-5 от 27 юни 2007 г. Техническата комисия докладва допустимостта на предложените в Конкурса проекти, а след разглеждане на кандидатурите Експертната комисия изготвя списък с мотивирани предложения, които представя за одобрение на Управителния съвет на Националния фонд „Култура“. На интернет страниците на Министерството на културата и на Националния фонд „Култура“ се обявяват в низходящ ред според дадената им оценка проектите, спечелили конкурса; проектите, за които не са достигнали средствата за финансиране от Фонда; неодобрените за финансиране проекти и мотивите за взетите решения. Списъкът включва и: името/наименованието на кандидата, наименованието на проекта, резюмето на кандидатурата, предоставено от кандидата без редакция, обща сума на проекта, исканото финансиране от Националния фонд „Култура“, отпуснатата сума на одобрените проекти и одобрените бюджети на одобрените, но нефинансирани проекти. При оценяване на проектите по „Преводи '23“, освен посочените в чл. 8 на НАРЕДБА № Н-5 от 27 юни 2007 г., ще се имат предвид следните допълнителни критерии:

---

#### ТЕХНИЧЕСКИ КРИТЕРИИ (ТЕХНИЧЕСКА КОМИСИЯ)

---

Съответствие с техническите изисквания и условия на настоящата Програма – **да/не:**

1. Допустимост на кандидата.
2. Изрядност на подадената кандидатура.
3. Допустимост на исканите разходи по проекта.

---

#### КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА ОТ ЕКСПЕРТНА КОМИСИЯ (100 т.)

---

1. Принос на проекта за присъствието на българска култура извън България – 30 т.



- Аргументация за избора на произведението и автора – 20 т.
- Съответствие на проекта с приоритетите на Програмата – 10 т.

## **2. Оценка на ролята на включените преводачи/ преводач – 35 т.**

- Професионален капацитет на преводача – образование, опит в художествения превод, допълнителни квалификации, награди – 15 т.
- Мотивация на издателството за избор на преводача – 5 т.
- Принос на проекта към видимостта на ролята на преводача и/или професионалното развитие на преводача – 10 т.
- Допълнителни качества на заявления превод – контекст, представеност на българската литература, очаквани резултати от проекта – 5 т.

## **3. Капацитет на организацията за качествено осъществяване на проекта – 15 т.**

- Опит на кандидатстващата организация в издаването на преводна художествена литература – 5 т.
- План за достигане до аудитория – 5 т.
- Убедителност на стратегията за разпространение, маркетинг и реклама – 5 т.

## **4. Оценка на бюджета – 20 т.**

- Бюджетът е представен в съответствие с изискванията на Програмата и е коректно попълнен – 5 т.
- Предвидените разходи са необходими, обосновани и реалистични в съответствие с целите и дейностите – 5 т.
- Доколко проектът предвижда достойно заплащане на преводача, съобразено с практиките в съответната страна и препоръките на гилдийната организация – 10 т.

**Минимален брой точки за класиране – 60 т.**

## **10. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ**

Резюметата на одобрените проекти се публикуват на интернет страниците на Министерството на културата и на Националния фонд „Култура“. До 5 дена след публикуването на резултатите одобрените кандидати получават имейл с инструкции за процедурния ред за получаване на целево финансово подпомагане от Националния фонд



„Култура“. Физическите лица/представителите на организациите, чиито проекти са одобрени за финансиране, сключват договор с Изпълнителния директор на Националния фонд „Култура“ за правата и задълженията си по реализацията на проекта в срок до две седмици след публикуването на официалните резултати от Конкурса. Одобрените кандидати, които не са сключили договори в този срок, губят право на получаване на финансово подпомагане. В случай на отказ от предоставеното целево финансово подпомагане е необходимо писмено известие за това до Националния фонд „Култура“. При предоставяне на неверни данни или непредоставяне на данни в договора бенефициентът губи правото си на финансово подпомагане. Изменение на параметрите в договора се допуска само след одобрение от Фонда на регистрирана молба от бенефициента и подписване на допълнително споразумение с Националния фонд „Култура“. Бенефициентът се задължава във всички свои рекламни материали, съобщения и медийни изяви да указва участието и подкрепата на Националния фонд „Култура“, придружени с официалното лого на Фонда съгласно и публикуваните на електронната страница на Фонда *Указания за прилагане на правила за видимост и комуникация на подкрепата на Националния фонд „Култура“ за проекти в областта на културата*. Визуалните материали, свързани с разгласяване на събития по проекта, следва да се съгласуват предварително с Националния фонд „Култура“ по електронна поща за съответствие с горепосочените указания.

На произволен принцип ще бъдат избирани проекти, на чиято реализация ще бъде извършван одит и/или мониторинг от упълномощен служител на Националния фонд „Култура“.

## **11. ОТЧИТАНЕ**

Финансовото подпомагане по тази Програма се предоставя авансово, на един транш. Срокът за предоставянето, условията за финансово подпомагане, целесъобразното разходване на предоставените финансови средства от Националния фонд „Култура“ и тяхното отчитане се уреждат в договор, който се подписва с бенефициента след официално публикуване на резултатите от оценката на проектните предложения.

За отчитане на разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и Съдържателен отчет (под формата на 3 екземпляра от публикуваното заглавие) относно изпълнението на проекта, чрез онлайн системата за отчитане на Националния фонд „Култура“. В случай, че разходите за реализацията на проекта по разходооправдателни



документи са по-малки от отпускнатото целево финансово подпомагане, бенефициентът е длъжен да върне разликата по банкова сметка на Националния фонд „Култура“, в срок от 7 работни дена след представянето на финансовия отчет.

**ВАЖНО:** Преди изготвяне на отчета моля, **ЗАДЪЛЖИТЕЛНО** се запознайте с документа „УКАЗАНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ И ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИ ПО ПРОГРАМИ, ФИНАНСИРАНИ ОТ НАЦИОНАЛНИЯ ФОНД „КУЛТУРА“. Документът можете да откриете на официалния сайт на Националния фонд „Култура“ в секция „Документи“.

#### **Финансов отчет\***

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта:

- за доказване на реално извършени разходи, пряко свързани с изпълнението на проекта, се представят електронни образи на оригиналите от разходните документи, платежните документи и договорите, подписани, подпечатани (за юридическите лица), изготвени по съответния ред, съгласно действащия Закон за счетоводство, като при нужда се оказва съдействие за сверяване на копието с оригинала на счетоводния документ. В разходно-оправдателните документи се упоменава програмата на Националния фонд „Култура“, по която е получено финансирането и се посочва номерът на договора за финансово подпомагане от Националния фонд „Култура“.

Финансовият отчет следва да съдържа опис в табличен вид на извършените разходи по проекта и списък с приложените разходни и платежни документи.

*\* На отчитане подлежи само отпускнатата сума от Националния фонд „Култура“. Не се покриват разходи над деклариранияте във формулярите за кандидатстване по проекта. Не се допуска несъответствия в отчетените разходи и първоначално зададения бюджет, освен при предварително писмено уведомление за настъпилите промени от бенефициента и одобрение от страна на Националния фонд „Култура“. Не са допустими разходи за възстановим ДДС.*

#### **Съдържателен отчет**

Съдържателният отчет по програма “Преводи ’23” включва описание на постигнатите резултати (задължително по модела на „Матрица за съдържателен отчет“ на Националния фонд „Култура“), копия/екземпляри от материални, рекламни и други продукти,



„ПРЕВОДИ '23“

УСЛОВИЯ

произтичащи от осъществяването на проекта.

Неразделна част от Условието на Програмата е нормативен документ – **„УКАЗАНИЯ за прилагане на правила за видимост и комуникация на подкрепата на Националния фонд „Култура“ за проекти в областта на културата“**, с който можете да се запознаете ТУК.

**При кандидатстване задължително се запознайте с НОРМАТИВНИТЕ ДОКУМЕНТИ управляващи дейността на Националния фонд „Култура“.**